

Tecnologia d'impianti della A-Z:
ambiente, energia, acqua, edilizi



0432 923393
ATZWANGER
Divisione Ecomaster Atzwanger



Fax

ATZWANGER SPA

Divisione Ecomaster Atzwanger
Via Palmanova, 31
33050 Santa Maria La Longa (Udine) Italy
Tel. + 39 0432 920175
Fax + 39 0432 923393
ecomaster@ecomaster.it
www.ecomaster.it

Sede Legale, Direzione ed amministrazione
I-39100 Bolzano
Via T.A. Edison, 14
Tel. +39 0471 243 811
Fax +39 0471 243 840
info@atzwanger.net
www.atzwanger.net

Cod. fisc. e Part. IVA 02227070212
Registro delle Imprese Bolzano n. 02227070212
Capitale sociale Int. versato 10.010.000 €

From	Atzwanger S.p.A. and Ladurner S.r.l.
To	<i>Către CONSILIUL JUDEȚEAN CLUJ Spett. CONSILIUL JUDEȚEAN CLUJ În atenția d-lui Președinte Mihai Seplecan Alla c.a. del Presidente Mihai Seplecan Spre știință d-nei manager de proiect Mariana RAȚIU Per conoscenza della project manager Sig.ra Mariana RAȚIU</i>
Attention	
Fax	CJ: +40 372 64 00 70
Date	24/06/2015
Page	1 of 2

Protocollo nr. E00029-15-7431

Ref.: acord contractual nr. 1/116 din 05.01.2012
Oggetto: accordo contrattuale no. 1/116 del 05.01.2012

Stimați Domni,

Subscrisa ATZWANGER S.p.A., prin administrator delegat Christoph Atzwanger, în calitate de lider de asociere, ca urmare a discuțiilor avute în cursul săptămânii trecute la sediul Dvs. privind posibilitatea reluării executării acordului contractual nr. 1/116 din 05.01.2012 privind Centrul de management integrat al deșeurilor în Județul Cluj, Prin prezenta dorim să vă mulțumim încă o dată pentru posibilitatea reluării dialogului pe această temă.

De asemenea, menționăm mai jos chestiunile a căror soluționare o considerăm esențială pentru deblocarea situației actuale și continuarea proiectului. Desigur, după cum s-a subliniat în cursul discuțiilor, rezolvarea acestei probleme va trebui să fie concretizată prin:

- încheierea unui act adițional la Acordul contractual, care să conțină acordul de voință al părților cu privire la chestiunile de mai jos și la alte chestiuni care se vor dovedi relevante;
- respectarea cu strictețe a contractului și a regulilor FIDIC.

Chestiunile a căror soluționare o considerăm esențială sunt următoarele:

1. Revocarea actului de reziliere a contractului și numirea, în cel mai scurt timp, a unui Inginer.
2. Prolungirea duratei de execuție până la expirarea termenului de 202 zile de la terminarea lucrărilor de consolidare actualmente concesionate către Ceconi S.R.L..
3. Plata sumelor prevăzute în Situația Interimară de Lucrări nr. 10, respectiv 6.997.419,39 lei, precum și

Egri Signori,

La sottoscritta ATZWANGER S.p.A., tramite il suo amministratore delegato Christoph Atzwanger, quale mandataria dell'ATI, in seguito alle discussioni della scorsa settimana presso la vostra sede riguardanti la possibilità di riprendere l'esecuzione dell'accordo contrattuale no. 1/116 del 05.01.2012 riguardante il Centro di gestione integrata dei rifiuti nel Comune di Cluj, Con la presente vogliamo ringraziare ancora una volta per la possibilità di riprendere il dialogo su questo soggetto.

Con la presente vogliamo ringraziare ancora una volta per la possibilità di riprendere il dialogo su questo soggetto.

Inoltre, menzioniamo qui sotto le questioni la cui soluzione la riteniamo essenziale per sbloccare lo stato attuale e continuare il progetto. Certamente, come è stato tra l'altro sottolineato nelle discussioni, la soluzione di questi problemi dovrà essere concretizzata mediante:

- la stipula di un addendum all'Accordo contrattuale, il quale dovrà contenere l'accordo di volontà delle parti con riguardo alle questioni di cui sotto e ad altre questioni che risulteranno come rilevanti;
- la stretta adesione al contratto e alle regole FIDIC.

Le questioni la cui soluzione la riteniamo essenziale sono le seguenti:

1. Revoca dell'atto di risoluzione e re-inserimento, entro i più brevi termini, di un Engineer.
2. Concessione di una proroga della durata dei lavori fino alla scadenza del termine di 202 gg dalla fine dei lavori di rafforzamento concessi attualmente a Ceconi S.R.L..
3. Pagamento degli importi previsti nello Stato Lavori n. 10, più precisamente 6.997.419,39 lei +

Tecnologia d'impianti dalla A-Z:
ambiente, energia, acqua, edilizia.



rambursarea a jumătate din costul CAD, conform prevederilor art. 6 din Anexa la Acordul contractual.

4. Emiterea în cel mai scurt timp, conform prevederilor contractuale, a unui Certificat Interimar de Plată (CIP 11), pe baza Situației de lucrări care va fi prezentată, conținând lucrările deja realizate, dar care nu au făcut obiectul unui CIP datorită notificării de reziliere a Acordului contractual.

5. Identificarea de comun acord a unei soluții tehnice concrete, pe baza tuturor detaliilor disponibile, pentru rezolvarea problemelor relative la RNC 6, la toate celelalte eventuale lacune de proiectare ale centrului sau eventuale probleme de executare a acestuia, luând în considerare toate expertizele realizate de părțile implicate, soluția avansată de CAD, și orice alte elemente relevante. În acest context, se poate discuta și posibilitatea avansată de dl. Președinte, respectiv completarea tuturor lucrărilor referitoare la instalația mecano-biologică, cu proces verbal de terminare a lucrărilor parțial pentru acesta, și fără rețineri care să nu aibă legătură cu această componentă.

6. În termen de 15 zile de la acordul asupra soluției tehnice de mai sus, încheierea unui acord

- referitor la eventualele rețineri pentru lucrări deja plătite care, în baza Sub-clauzei 14.6 vor fi aplicate doar asupra CIP-urilor ulterioare referitoare la FIDIC Rosu și nu în mod retroactiv
- referitor la revendicările antreprenorului
- referitor la costurile de finanțare calculate în baza Sub-clauzei 14.8 a contractului pentru plățile cu întârziere
- referitor la o eventuală actualizare a prețului ca urmare a suspendării lucrărilor
- referitor la alte chestiuni operative privind executarea contractului.

În caz de nerespectare a unei singure clauze a acordului, acesta va deveni ineficace și, în acest caz, decizia CAD va deveni „definitivă și executorie”.

TVA, nonchè il rimborso di 50% del costo del CAD, come previsto dall'art. 6 dell'Allegato all'Accordo.

4. Emissione di un Certificato Intermedio di Pagamento (CIP 11) entro una settimana dalla stipula dell'addendum sulla base dello Stato Lavori che verrà presentato alla stipula dell'addendum, contenendo i lavori già realizzati, ma i quali non hanno fatto oggetto di un CIP, a causa della notifica di risoluzione dell'Accordo contrattuale.

5. Accordo su una soluzione tecnica concreta, sulla base di tutti i dettagli disponibili, per risolvere i problemi relativi al RNC 6 e tutte le altre eventuali lacune progettuali relativi alla discarica o eventuali problemi di esecuzione della stessa, conto tenendo delle perizie realizzate dalle parti coinvolte, della soluzione avanzata dalla CAD, e di qualsiasi elemento rilevante. In questo contesto, si può esplorare la possibilità avanzata dallo stesso Presidente del CJ, cioè completamento di tutti i lavori relativi all'impianto mecano-biologico con collaudo parziale e senza nessuna detrazione non relativa a questa parte.

6. Entro 15 giorni dall'accordo sulla nuova soluzione tecnica relativa alla discarica, accordo

- in merito a eventuali detrazioni per lavori relativi alla discarica già pagati che in base alla Sub-clausola 14.6 verranno applicati solamente su CIP relativi al FIDIC rosso successivi e non in modo retroattivo
- in merito alle riserve presentate dall'appaltatore
- in merito ai costi di finanziamento calcolati in base alla Sub-clausola 14.8 del contratto per pagamenti in ritardo
- in merito a un eventuale revisione dei prezzi in seguito alla sospensione dei lavori
- in merito ad altre questioni operative riguardanti l'esecuzione del contratto.

L'accordo sarà annullato se anche solamente uno degli articoli di cui sopra non è implementato nel tempo ivi previsto. In questo caso la sentenza del CAD diventerà "binding and final".

Cu considerație/Cordiali saluti

ATZWANGER Sp.A.

Christoph Atzwanger

ATZWANGER
ATZWANGER AG SPA
Via T.A. Edison 14-39100 Bolzano
G.F./P.IVA 02227070212